Porównanie tłumaczeń Mateusza 22:10

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy niewolnicy ci na drogi zebrali wszystkich ilu znaleźli niegodziwych zarówno i dobrych i zostało zapełnione wesele leżącymi przy stole |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Słudzy ci zatem wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali,\* tak złych, jak i dobrych, i wesele zapełniło się siedzącymi.\*\*[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | I wyszedłszy słudzy owi na drogi zgromadzili wszystkich, których znaleźli, złych i dobrych. I zapełniło się wesele leżącymi (przy stole). |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | I wyszedłszy niewolnicy ci na drogi zebrali wszystkich ilu znaleźli niegodziwych zarówno i dobrych i zostało zapełnione wesele leżącymi (przy stole) |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Słudzy wyszli i sprowadzili napotkanych, złych i dobrych — i zapełniły się miejsca przy stole. |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | Wtedy słudzy ci wyszli na drogi i zgromadzili wszystkich, których spotkali, złych i dobrych. I *sala* weselna napełniła się gośćmi. |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | Tedy wyszedłszy oni słudzy na drogi, zgromadzili wszystkie, którekolwiek znaleźli, złe i dobre, i napełnione jest wesele gośćmi. |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | I wyszedszy słudzy jego na drogi, zebrali wszytkie, które naleźli, złe i dobre, i napełnione są gody siedzącemi. |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Słudzy ci wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których napotkali: złych i dobrych. I sala weselna zapełniła się biesiadnikami. |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | Słudzy ci wyszli na drogi, sprowadzili wszystkich, których napotkali: złych i dobrych, i sala weselna zapełniła się gośćmi. |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wtedy słudzy wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których napotkali, złych i dobrych. I sala weselna zapełniła się biesiadnikami. |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | Słudzy wyszli i sprowadzili wszystkich, których spotkali na drodze, zarówno złych, jak i dobrych. I sala weselna zapełniła się gośćmi. |
| PBP | Przekład literacki | Nowy Testament Popowskiego | Wyszli słudzy na ulice i zebrali wszystkich, których spotkali: zepsutych i dobrych. Tak uczta wypełniła się zasiadającymi. |
| PBW | Przekład literacki | Nowy Testament, Współczesny Przekład | Służący wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali, złych i dobrych, tak że sala zapełniła się gośćmi. |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Słudzy wyszli na drogi i sprowadzili wszystkich, których spotkali, i złych, i dobrych. I sala napełniła się biesiadnikami. |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | Вийшовши на дороги, ті раби зібрали всіх, кого знайшли, - і злих і добрих; і наповнилася весільна світлиця гістьми. |
| EDB | Przekład dynamiczny | Ewangelie dla badaczy | I wyszedłszy niewolnicy owi do tych dróg, zebrali do razem wszystkich których znaleźli, złośliwych zarówno jak i dobrych; i został przepełniony obchód ślubny od leżących wstecz do źródła do posiłku.  |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | Wtedy owi słudzy wyszli na szlaki i zaciągnęli wszystkich, którychkolwiek znaleźli, złych oraz odpowiednich; więc gody zostały zapełnione leżącymi u stołu. |
| NTPZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament z Perspektywy Żydowskiej | Słudzy wyszli na ulice, pozbierali wszystkich ludzi, jakich tylko zdołali znaleźć, złych razem z dobrymi, i sala weselna wypełniła się gośćmi. |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | Niewolnicy ci wyszli więc na drogi i zebrali wszystkich, których znaleźli, zarówno niegodziwych, jak i dobrych; i sala weselna napełniła się półleżącymi przy stole. |
| PSZ | Przekład dynamiczny | Nowy Testament Słowo Życia | Poszli więc i przyprowadzili z ulic wszystkich napotkanych ludzi—zarówno złych, jak i dobrych. W ten sposób sala biesiadna zapełniła się gośćmi. |

1. 1) <x>470 13:47</x> [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) Tj. spoczywającymi przy stołach. [↑](#footnote-ref-3)